

## ***LA EVOCACIÓN DEL PAISAJE: W. B. YEATS Y KATHLEEN RAINE, ENTRE EL SÍMBOLO Y LA NACIÓN***

Silvana N. Fernández  
IdIHCS- Universidad Nacional de La Plata  
sfernandez@fahce.unlp.edu.ar

**Resumen:** En este trabajo nos proponemos transitar algunas afinidades y divergencias poéticas acerca del poder evocador del paisaje y la naturaleza en el poeta irlandés W.B. Yeats (1865-1939) y la poeta inglesa Kathleen Raine (1908-2003). Yeats utilizó las *dinnseanchas* como evocación de un paisaje olvidado y por medio de su poder incantatorio procuró llevar la mente del oyente a un nivel más alto e ideal. Raine, por su parte, fue capaz de escapar de la ortodoxia académica al acudir al paisaje de Northumbria para en esa rememoración evocar la comunión con la naturaleza en un mundo acechado por el materialismo. Sostenemos, sin embargo, que el acto de recurrir a la naturaleza como símbolo evidencia divergencias en ambos poetas; por un lado, en Yeats la búsqueda de la difícil conjunción entre nación y paisaje y, por otro, en Raine una alternativa a la división entre mente y naturaleza.

**Palabras clave:** Yeats, Raine, Paisaje, Símbolo, Nación.

**Abstract:** In this paper we intend to trace some poetic affinities and divergencies on the evocative power of landscape and nature in the Irish poet W. B. Yeats (1865-1939) and the English poet Kathleen Raine (1908-2003). Yeats resorted to *dinnseanchas* as an evocation of a forgotten landscape and through its incantatory power attempted to take the mind of the listener to a higher and more ideal plane. Raine, meanwhile, was able to escape from academic orthodoxy by turning to the Northumbrian landscape in an act of rememoration which evokes the communion with nature in a world besieged by materialism. We hold, however, that the act of turning to nature as symbol reveals differences which engage, in Yeats, the search of a conjunction between nation and landscape and, in Raine, an alternative to the division between mind and nature.

**Keywords:** Yeats, Raine, Landscape, Symbol, Nation.

En el volumen autobiográfico *The Lion's Mouth* (1991 [1977]), la poeta británica Kathleen Raine se pregunta acerca de la existencia de lo que ella llama “geografía espiritual”:

Is there a spiritual geography, are there certain places upon the Earth which are, more or less, attuned to certain modes of consciousness? And if so, do such qualities belong to the Earth itself, to certain qualities of Light, or sound, or scent, or rock formation? Is there a natural magic, and elemental spirits who inhabit certain places, or kinds of place? Or do people of a certain cast of mind impart to the land their own qualities? (Raine, 1991, p. 284)

De la potencia de las geografías espirituales, también supo el poeta y dramaturgo irlandés que fue objeto de los estudios de Raine, William Butler Yeats. En 1890 Yeats publica el poema “The Lake of Isle Innisfree” en *National Observer* y dos años más tarde en 1892 lo incluye en *The Countess Kathleen and Various Legends and Lyrics*. El poema dice así:

I WILL arise and go now, and go to Innisfree,  
And a small cabin build there, of clay and wattles made:  
Nine bean-rows will I have there, a hive for the honeybee,  
And live alone in the bee-loud glade.  
And I shall have some peace there, for peace comes  
dropping slow,  
Dropping from the veils of the mourning to where the  
cricket sings;  
There midnight's all a glimmer, and noon a purple glow,  
And evening full of the linnet's wings.  
I will arise and go now, for always night and day  
I hear lake water lapping with low sounds by the shore;  
While I stand on the roadway, or on the pavements grey,  
I hear it in the deep heart's core. (Yeats, 2008, p. 39)

La isla de Innisfree es una isla deshabitada dentro de Lough Gill, en el condado de Sligo en lo que es hoy la República de Irlanda. Es allí, en Sligo, donde Yeats pasaba los veranos durante su niñez. Yeats relata que su inspiración para el poema le llegó a través de una repentina remembranza de esos días de infancia mientras caminaba por Fleet Street en Londres en 1888. Dice Yeats:

I had still the ambition, formed in Sligo in my teens, of living in imitation of Thoreau on Innisfree, a little island in Lough Gill, and when walking through Fleet Street very homesick I heard a little tinkle of water and saw a fountain in a shop-window which balanced a little ball upon its jet, and began to remember lake water. From the sudden remembrance came my poem "Innisfree," my first lyric with anything in its rhythm of my own music. I had begun to loosen rhythm as an escape from rhetoric and from that emotion of the crowd that rhetoric brings, but I only understood vaguely and occasionally that I must for my special purpose use nothing but the common syntax. A couple of years later I could not have written that first line with its conventional archaism -- "Arise and go"—nor the inversion of the last stanza. (Yeats, 1999, pp. 139, 140)

En Merville, la casa en Sligo donde los niños solían pasar largas temporadas, Yeats estuvo rodeado de paisajes deslumbrantes como, por ejemplo, las aguas e islas de Lough Gill al Este de Sligo (Holdeman, 2006, p. 3). Nos dice John Banville (2000) en su "Introducción" a *A Book of Irish Verse*, publicado por Yeats en 1895 y reeditado en 1900, que Yeats había encontrado la inspiración para ese paisaje irlandés en la visión de una fuente en miniatura en una vidriera en Londres (p. xiv). Así, a pesar de haber pasado en Londres sus años más vívidos, eran Irlanda y su paisaje lo que calaba más hondo en su corazón. La convicción de que era necesario escribir una poesía irlandesa en lengua inglesa que emulase la autenticidad

de los grandes bardos gaélicos y los sentimientos de disgusto de Yeats hacia Inglaterra encontraban su contraparte en una Irlanda prístina donde el pueblo todavía abrazaba tradiciones antiquísimas y creencias mágicas largamente reverenciadas.

El Oeste de Irlanda, en particular, había permanecido relativamente aislado y libre de la influencia inglesa. Conservaba todavía vivo el idioma irlandés, sus tradiciones y sus leyendas. Allí encontrará el joven Yeats las verdades espirituales que habían sido olvidadas en una Inglaterra corrompida por la modernidad y el materialismo y una Irlanda cada vez más avasallada por el poderío inglés.

En “The Lake of Isle Innisfree”, que si es leído en el contexto de *The Rose* refleja la misma cosmología encubierta, el poeta parece cantar una oda a la naturaleza a la manera romántica de William Wordsworth, una naturaleza imbuida de un espíritu noble y una inocencia restauradora del alma. Esta recreación del país perdido, el cual lleva en cierta medida siempre el símbolo del paraíso perdido, señala Kathleen Raine en *Yeats the Initiate*, obedezca quizás al sentido del exilio, que es el más fuerte de los impulsos poéticos (Raine, 1990, p. 50). Porque el paisaje que Yeats evoca es distintivamente irlandés, Innisfree excede una mera recuperación de ese paraíso y, como sugiere Holdeman, propone un desafío político y cultural de corte nacionalista ante los prevalentes estereotipos británicos que consideraban a Irlanda una tierra primitiva. (Holdeman, 2006, p. 21). En el Prefacio de *A Book of Irish Verse*, publicado en 1895, Yeats hace referencia explícita a este desafío de despertar a aquellos moldeados en la dublinense Trinity College o en universidades inglesas, es decir, a los integrantes de las clases acomodadas, “the leisured classes”, que no leían nada acerca de Irlanda:

We cannot move these classes from an apathy, come from their separation from the land they live in, by writing about politics or about gaelic, but we may move them by becoming men of letters and expressing primary emotions and truths in ways appropriate to this country. (Yeats, 2002, p. xviii)

Los nombres de lugares gaélicos del paisaje del oeste de Irlanda (Dromahair, Knocknarea, Ben Bulbin, entre infinidad de otros muchos) que resuenan por doquier en los poemas de Yeats vienen a corporizar así, como sugiere Bradley, celebraciones de lugar inescindibles de lo político (Bradley, 2011, p. 12). El rol de las *dinnseanchas*, género que relaciona los nombres originales de los lugares para constituirlos en etimología mitológica (Heaney, 1984, p. 131), es capital entonces en un poeta que, como señala Rowley, recurre a la naturaleza para crear a partir de “a mystical landscape the material out of which legends for the new Irish nation might be born” (Rowley, 2011, p. 55).

Si como afirma Homi K. Bhabha, el paisaje es el “paisaje interior”, *inscape* (Bhabha, 2007, p. 33), de la identidad nacional, entonces las relaciones entre nacionalismo, folklore y paisaje que se articulan en las *dinnseanchas* resultan insoslayables en el proyecto yeatsiano de creación de una estética irlandesa. En un poeta para quien “Ireland is always Connacht to my imagination” (Yeats, 2003, p. 115), las implicancias políticas de suscribir una noción separatista de la nación irlandesa están densamente imbricadas con lo que Bradley llama “the atavistic love for place, the understanding of its identity as precolonial, as linked to an authentic and noble identity, as the source of energy, and of a spirituality uncontaminated by the materialism associated with England and urban life” (Bradley, 2011, p. 12).

En clave autobiográfica, en el volumen *The Lion's Mouth*, Kathleen Raine, por su parte, también se pregunta acerca de la

relación naturaleza, cultura y nacionalidad. Para ella el lugar que concita este interrogante es aquel en el que transcurrió su niñez: Escocia. Raine se plantea si no serán las tierras escocesas las que evidencian esa relación que la humanidad alguna vez tuvo y que ahora ha perdido en un mundo materialista:

Indeed are not all Scots bound into nationhood by a landscape of isles and mountains known to all? And were we not all once so bound to the Earth itself, for countless generations before we were driven into the exile of the modern urban scene, ever-shifting and impermanent, where all sense of the continuity of the generations is lost? (Raine, 1991, p. 284)

W. Berry (2001) considera que la constante evocación de los paisajes de su niñez y su íntimo conocimiento de la historia natural, su percepción clara y ubicua del mundo natural y su afición por éste permiten afirmar que Raine fue capaz de ver el símbolo por medio de la naturaleza o en ella (p. 546).

En “Northumbrian Sequence”, aparecido en *The Year One*, los lugares de la niñez se le presentan a la poeta bajo la forma de asiduas memorias del hogar:

I too have haunted memories,/Places once loved,  
travelled back thirty years/To where home was, to find the  
hillls still standing/To find the old stone house, the trees  
cut down,/But water still flowing from the village  
well/Where once I dipped my bucket as a child. (Raine,  
2001, p. 68)

La poeta acude al paisaje de los días de su niñez en un intento por contener “[t]he power that overflows and shatters

every form". El esfuerzo, no obstante parece vano, "[e]ven such returning desecrates". La poeta reconoce que con "infinite gentleness being flows/Into the forms of nature," y que "[t]he god that in the ascending tree, bird, stone,/River and mountain, wind and rain/has remained hidden since the world began". Pero "[h]eart, sense, and the fine mesh of word and thought" ni serán capaces de contener "the abundance of the world" ni de llevarnos sin desvíos "to that destination/From which the homing soul knows no return" (Raine, 2001, p. 68).

El paisaje de Northumbria aparece nuevamente en el poema "Lament", en el que el yo lírico añora "those dazzling hills touched by the sun, those crags in childhood that I used to climb?", "yonder mountains", "the heather moors and the pure stream", "the rocky places and the green". Ese paisaje de la infancia encierra en sí mismo la esencia de la dicha, es decir el corazón. El paso del tiempo, "a lifetime falls between", "[m]akes weather of grief" y las lágrimas, como una tormenta y un vendaval, obstruyen la visión y la separaban de "the immortal heights once seen" (Raine, 2001, p. 82)

Ese paisaje evoca las más de las veces esa comunión con la naturaleza que se desvanece en el pasado. En "Exile" es aquello en lo que ella se ha convertido lo que la ha desterrado de la naturaleza y ahora la poeta exilada, contemplándola "across a void/Wider and deeper than time and space" ya no tiene más acceso a su entidad (Raine, 2001, p. 85).

En "The Hollow Hill" la exhortación a recordar los campos de la niñez se orienta a acortar las brechas entre ellos y a convocar al hogar "[a]ll who our separate lonely ways have gone". Aún si "everywhere comes nowhere home" (Raine, 2001, p.116).

La naturaleza de esta forma identificada con el paisaje de su niñez traza el impulso del espíritu, "Fragrant with wild thyme

that grew/ In childhood's fields" (Raine, 2001, p. 120) que la guía hacia el sol. A pesar de que la inmensidad en la que ella correteaba cuando niña era un páramo árido y marchito, la poeta ha vislumbrado lo sagrado en esas formas arcaicas. Dice el yo lírico en "The Wilderness":

Yet I have glimpsed the bright mountain  
behind the mountain,  
Knowledge under the leaves, tasted the bitter  
berries red,  
Drunk water cold and clear from an  
inexhaustible hidden mountain.  
(Raine, 2001, p.132)

Raine establece un vínculo entre el hogar, el lugar perdido y el paisaje escocés en el que transcurrió su infancia y por medio de su decir efectúa su transposición al paisaje poético como el Edén y el Paraíso (Raine, 1991, p.7). De esta manera, M. Rani sostiene que los paisajes concretos y entrañables de su niñez se convierten en símbolo (Rani, 1989, p. 197).

En suma, los objetivos propuestos para este trabajo fueron el poder transitar algunas afinidades y divergencias poéticas acerca del poder evocador del paisaje y la naturaleza en el poeta irlandés W.B. Yeats (1865-1939) y la poeta inglesa Kathleen Raine (1908-2003).

En Raine el acto de recurrir a la naturaleza como símbolo evidencia una alternativa a la división entre mente y naturaleza. Acerca de esa tierra fronteriza entre la memoria y la historia habitada por la gente de las tierras altas escocesas Raine nos dice en *The Lion's Mouth* que es "the borderland, also, between inner and outer worlds" (Raine, 1991, p. 286). Como esos descendientes del mundo celta, la poeta es capaz también de alcanzar "a country where the World is experienced

continuously as if informed with life and meaning” (Raine, 1991, p. 287) en una experiencia que se traslada a la vida y que se corporiza en las imágenes simbólicas de una poesía no escrita (Raine, 1991, p. 287).

En Yeats, en cambio, la memoria de los paisajes irlandeses en W. B. Yeats opera para convertirse en símbolo poético capaz de encarnar la comunión entre la nación y el paisaje. Las *dinnseanchas* tendrán la función de obrar como símbolos del pasado en la concepción de un paisaje místico en el cual los héroes legendarios de Irlanda cobran vida nuevamente en un proyecto de constitución de la nación irlandesa. La búsqueda de la difícil conjunción entre nación y paisaje, no obstante, se revela inacabada porque, como señala Rowley (2011), entre otras cuestiones, Yeats no hablaba gaélico.

### Referencias bibliográficas

- Banville, J. (2002). “Introduction”. Yeats, W. B. *A Book of Irish Verse*. London & New York: Routledge, pp. xiii-xvi.
- Berry, W. (2001). “Against the Nihil of the Age”. *The Sewanee Review*. Vol. 109 N°4 (Fall), pp. 542-563.
- Bhabha, H. K. (2007 [1994]). *El lugar de la cultura*. C. Aira (Trad.). Buenos Aires: Manantial. Bradley, A. (2011). *Imagining Ireland in the Poems and Plays of W. B. Yeats. Nation, Class and State*. New York: Palgrave Macmillan.
- Heaney, S. (1984 [1980]). “The Sense of Place”. *Preoccupations: Selected Prose 1968-1978*. London: Faber & Faber, pp. 131-149.
- Holdeman, D. (2006). *The Cambridge Introduction to W. B. Yeats*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rani, M. (1989). “The Self’s Continuum”. *The Poetry of Kathleen Raine: A Pursuit of Patterns*. New Delhi: Wisdom Publications, 183-217.

- Raine, K. (1981). "Introduction". *The Celtic Twilight*. Buckinghamshire: Colin Smythe Ltd., pp. 7-29.
- Raine, K. (1990). "Ben Bulben Sets the Scene". *Yeats the Initiate: Essays on Certain in the Writings of W. B. Yeats*. Savage, Maryland: Barnes & Noble Books, pp. 45-64.
- Raine, K. (1991[1973]). "Chapter 1". *Farewell Happy Fields. Autobiographies*. London: Skoob Books Publishing, pp. 1-45.
- Raine, K. (1991 [1977]). "The Tree and its Fruit". *The Lion's Mouth. Autobiographies*. London: Skoob Books Publishing, pp. 263-326.
- Raine, K. (2001 [1999]). "Yeats in retrospect". *W.B. Yeats and the Learning of the Imagination*, Texas & UK: First Dallas Institute Publications & Golgonooza Press, pp. 8-20.
- Raine, K. (2001). *The Collected Poems of Kathleen Raine*. Washington: Counterpoint.
- Rowley, R. (2011). "The Case of W. B. Yeats: Mind, Nation and Literary Landscape". *Ecozon@*. Vol. 2. N° 1. España: Universidad de Alcalá. ISSN 2171-9594. Recuperado de <http://ecozona.eu/article/view/390>
- Yeats, W. B. (1999). *Autobiographies. The Collected Works of W. B. Yeats*. Vol. III. W. H. O'Donnell & D. N. Archibald (Eds.). London: Macmillan.
- Yeats, W. B. (2002 [1895]). *A Book of Irish Verse*. London & New York: Routledge.
- Yeats, W. B. (2003). *The Irish Dramatic Movement. The Collected Works of W. B. Yeats*. Vol. VIII. M. Fitzgerald & R. J. Finneran (Eds.). New York: Scribner.
- Yeats, W. B. (2008). *The Collected Poems of W. B. Yeats*. 1889-1939. R. J. Finneran (Ed.). New York: Collier Books.